

HOBN MIR A NIGUNDL-האַבן מיר אַ ניגונדל

Hobn mir a nigundl
In nakhes un in freydn
Zingen mir es, zingen mir es
Klingt es azoy sheyn
Dos hot nokh gezungen
Di bobbe mitn zeydn
Ven zey zaynen kinder nokh geven

האַבן מיר אַ ניגונדל
אין נחת און אין פֿריידן,
זינגען מיר עס, זינגען מיר עס,
קלינגט עס אַזוי שיין.
דאָס האָט נאָך געזונגען
די באַבע מיטן זיידן,
ווען זיי זיינען קינדער נאָך געווען.

Oy oy oy ot azoy zhe
Vi der nign klingt atsinder
Aza freylekhs aza freylekhs
Zingt zhe kinder
Ot azoy zhe vi der nigun klingt
atsinder ,
Aza freylekhs lomir ale geyn.

אוי, אוי, אוי, אַט אַזוי זשע,
ווי דער ניגון קלינגט אַצינדער
אַזאַ פֿריילעכס, אַזאַ פֿריילעכס
זינגט זשע קינדער.
אַט אַזוי זשע ווי דער ניגון קלינגט
אַצינדער,
אַזאַ פֿריילעכס לאַמיר אַלע גיין.

Hobn mir a nigundl
Zingen mir tsuzamen
Zingen mir es zingen mir es
Klingt es azoy sheyn
Dos hot nokh gezungen
Der tate mit der mamen
Ven zey zaynen kinder nokh geven

האַבן מיר אַ ניגונדל,
זינגען מיר צוזאַמען,
זינגען מיר עס, זינגען מיר עס,
קלינגט עס אַזוי שיין.
דאָס האָט נאָך געזונגען
דער טאַטע מיט דער מאַמען,
ווען זיי זיינען קינדער נאָך געווען.

Oy oy oy , ot azoy zhe
Vi der nign klingt atsinder
Aza freylekhs , aza freylekhs
zingt zhe kinder.
Ot azoy , zhe vi der nigun klingt
atsinder
Aza freylekhs lomir ale geyn

אוי, אוי, אוי, אַט אַזוי זשע
ווי דער ניגון קלינגט אַצינדער,
אַזאַ פֿריילעכס, אַזאַ פֿריילעכס
זינגט זשע קינדער
אַט אַזוי ,,זשע ווי דער ניגון קלינגט
אַצינדער,
אַזאַ פֿריילעכס לאַמיר אַלע גיין.

Hobn mir a nigundl
In mazel un in brokhe
Zingen mir es zingen mir es
Klingt es azoy sheyn
Dos hot nokh gezungen
Di gantse mishpokhe
Ven zey zaynen kinder nokh geven

האַבן מיר אַ ניגונדל
אין מזל און אין ברכה,
זינגען מיר עס, זינגען מיר עס
קלינגט עס אַזוי שיין.
דאָס האָט נאָך געזונגען
די גאַנצע משפּחה,
ווען זיי זיינען קינדער נאָך געווען

Oy oy oy ot azoy zhe...

אוי, אוי, אוי, אַט אַזוי זשע...

NOCHEM STERNHEIM (1879-1942)

Compositeur et chanteur populaire. Originaire de Reyche (Jèshow). Il y passe toute sa vie et y compose ses chansons populaires, chantées dans toute la Pologne.

Elevé dans un environnement hassidique, il baigne dans les mélodies hassidiques, qui deviennent pour lui la source de création de ses textes ainsi que de ses mélodies. En 1917, il édite son premier fascicule de chansons « Tsions lider » et immédiatement après, un second recueil « in mayn land ».

Ses chansons deviennent très populaires par l'intermédiaire du chanteur populaire Yossele Kolondi qui les chantaient à l'occasion de ses centaines de concerts dans les petites bourgades de Pologne. Parmi ses chansons les plus chantées, on trouve : « Shabbes nokhn kugl », « Dos kugele », « Sorele », et « Undzer Nigundl » (hobn mir a nigundl). De nombreuses chansons telles que « Ysmakh Moshé », « Dos Trinkgeld » et « Kumen Zolstu , Liubeniué » ont été publiées sous la forme de feuilles volantes avec des notes, qui se sont répandues parmi les plus larges couches de la population juive de Pologne. La chanson « hobn mir a nigundl » a été traduite en hébreu par S. Meltzer (hine lanou nigun yesh) et est encore populaire en Israël Elle a été chantée dans les écoles et on peut l'entendre dans divers arrangements pour chorales.

NOCHEM STERNHEIM fut assassiné par les Nazis.